Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Błogosławiony ― Bóg i Ojciec ― Pana naszego Jezusa Pomazańca, ― według ― wielkiego Jego miłosierdzia odrodził nas ku nadziei żywej przez powstanie Jezusa Pomazańca z martwych, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego Jezus Pomazańca według wielkiego Jego miłosierdzia odrodziwszy nas do nadziei żyjącej przez powstanie Jezusa Pomazańca z martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa,\* który według swojego wielkiego miłosierdzia\*\* odrodził\*\*\* nas do nadziei\*\*\*\* żywej\*\*\*\*\* przez powstanie Jezusa Chrystusa z martwych,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wysławiony Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Pomazańca, (Ten)\* według wielkiej Jego litości (który ponownie zrodził) nas ku nadziei żyjącej przez powstanie Jezusa Pomazańca z martwych, [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego Jezus Pomazańca według wielkiego Jego miłosierdzia odrodziwszy nas do nadziei żyjącej przez powstanie Jezusa Pomazańca z martwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błogosławiony niech będzie Bóg, Ojciec naszego Pana, Jezusa Chrystusa! On odrodził nas do żywej nadziei. Uczynił to w swym wielkim miłosierdziu, dzięki zmartwychwstaniu Jezusa Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony *niech będzie* Bóg i Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa, który według swego wielkiego miłosierdzia zrodził nas na nowo do żywej nadziei przez wskrzeszenie Jezusa Chrystusa z martwych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa, który według wielkiego miłosierdzia swego odrodził nas ku nadziei żywej przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa od umarłych, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony Bóg i Ociec Pana naszego Jezusa Chrystusa, który wedle wielkiego miłosierdzia swego odrodził nas ku nadziei żywej, przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech będzie błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa. On w swoim wielkim miłosierdziu przez powstanie z martwych Jezusa Chrystusa na nowo zrodził nas do żywej nadziei: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Chrystusa, który według wielkiego miłosierdzia swego odrodził nas ku nadziei żywej przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławiony Bóg i Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa, który przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa w swoim wielkim miłosierdziu zrodził nas na nowo do żywej nadziei, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech będzie błogosławiony Bóg, Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa! On w swoim wielkim miłosierdziu zrodził nas na nowo do żywej nadziei przez powstanie z martwych Jezusa Chrystusa, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa. On zgodnie ze swoim wielkim miłosierdziem przez powstanie z martwych Jezusa Chrystusa zrodził nas ponownie do żywej nadziei, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chwała niech będzie Bogu i Ojcu Pana naszego, Jezusa Chrystusa. On okazał nam wielką litość i odrodził do nowego życia w nadziei, przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech będzie uwielbiony Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Chrystusa, który w swoim wielkim miłosierdziu przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa zrodził nas na nowo do nadziei pełnej życia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благословенний Бог і Батько нашого Господа Ісуса Христа, що зі свого великого милосердя народив нас до живої надії воскресінням із мертвих Ісуса Христа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uwielbiony Bóg i Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa; Ten, co według wielkiej Jego litości z powodu powstania z martwych Jezusa Chrystusa zrodził nas ponownie do żywej nadziei, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Chwała niech będzie Bogu, Ojcu naszego Pana Jeszui Mesjasza, który zgodnie ze swym wielkim miłosierdziem sprawił, że poprzez zmartwychwstanie Jeszui Mesjasza narodziliśmy się na nowo do żywej nadziei, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec naszego Pana, Jezusa Chrystusa, gdyż stosownie do swego wielkiego miłosierdzia dał nam – przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa spośród umarłych – nowe zrodzenie do żywej nadziei, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chwała niech będzie Bogu—Ojcu naszego Pana, Jezusa Chrystusa—który w swojej ogromnej miłości zrodził nas do nowego życia. On, dzięki zmartwychwstaniu Chrystusa, dał nam żywą nadzieję na przyszłość |

1. 1) <x>540 1:3</x>; <x>560 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:13</x>; <x>500 3:3</x>; <x>630 3:5</x>; <x>660 1:18</x>; <x>670 1:23</x>; <x>690 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 3:3</x>; <x>560 1:18</x>; <x>560 4:4</x>; <x>580 1:5</x>; <x>600 2:16</x>; <x>630 2:13</x>; <x>630 3:5</x>; <x>650 3:6</x>; <x>670 1:21</x>; <x>670 3:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 9:16</x>; <x>630 3:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) żywej, zob. <x>670 1:23</x>;<x>670 2:4</x>, 5, 24;<x>670 4:5-6</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>530 15:20</x>; <x>560 2:6</x>; <x>670 3:21</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Rodzajniki greckie były pierwotnie zaimkami wskazującymi. [↑](#footnote-ref-8)